

ОСОБЕННОСТИ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ И СТИЛИСТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ И ИХ РОЛЬ В СОЗДАНИИ ЯЗЫКОВОЙ КАРТИНЫ МИРА (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ НЭНСИ МИТФОРД «THE BLESSING»)

Иванов Николай Викторович

Доктор филологических наук, профессор, Военный
Университет имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации
e-nickma@mail.ru

Черемисова Елена Анатольевна

Преподаватель, Военный Университет имени князя
Александра Невского Министерства обороны
Российской Федерации
7313150@gmail.com

**FEATURES OF THE USE OF LEXICAL
AND STYLISTIC MEANS IN A LITERARY
TEXT AND THEIR ROLE IN CREATING A
LINGUISTIC PICTURE OF THE WORLD
(BASED ON THE EXAMPLE OF NANCY
MITFORD'S WORK "THE BLESSING")**

N. Ivanov

E. Cheremisova

Summary: This article is devoted to the study of lexical and stylistic means in Nancy Mitford's novel "The Blessing". Lexical and stylistic means carry certain information and serve for aesthetic impact on the reader. The conceptual categories of event, social, psychological and aesthetic reality reflecting the artistic reality created by the writer are considered. Theoretical and practical data are presented, proving that with the help of lexical and stylistic, the linguistic picture of the writer's world is realized, which is a certain way of conceptualizing reality. The author draws attention to the synthesis of artistic images by introducing, along with the translation of generally accepted images, an individual author's position.

Keywords: artistic text, Nancy Mitford, linguistic picture of the world, conceptual category, artistic image.

Аннотация: Данная статья посвящена исследованию лексических и стилистических средств в романе Нэнси Митфорд «The Blessing». Лексические и стилистические средства несут определенную информацию и служат для эстетического воздействия на читателя. Рассматриваются понятийные категории событийной, социальной, психологической и эстетической действительности, отражающие художественную действительность, созданную писательницей. Приводятся теоретические и практические данные, доказывающие, что с помощью лексических и стилистических реализуется языковая картина мира писательницы, которая представляет собой определенный способ концептуализации действительности. Автор обращает внимание на синтезирование художественных образов за счет введения наряду с трансляцией общепринятых образов, индивидуальной авторской позиции.

Ключевые слова: художественный текст, Нэнси Митфорд, языковая картина мира, понятийная категория, художественный образ.

Американский лингвист М. Вайнрайх отметил, что язык – это диалект, обладающий собственной армией и флотом. Нельзя познать писателя, не познав его язык. Изучению языка художественного произведения посвящено много статей и исследований. Основной задачей изучения языка художественного произведения является анализ лингвистических средств, с помощью которых выражается идейное и эмоциональное содержание произведения, т.к. язык художественного произведения является особой формой образного отражения картины мира автора, а также речевой деятельности, помогающей читателю осмыслить поступки героев [2, с.169]. Образы, созданные писателем, дают возможность читателю ощутить ту картину мира, которая заключена в тексте [1, с.114]. Под образами понимаются не только персонажи, но и описание пейзажа, пространства, времени, событий и т.д. В данной статье на примере романа английской писательницы Нэнси Митфорд «The Blessing» мы проанализировали лексические и синтаксические

стилистические средства и определили их роль в отражении языковой картины мира.

В последнее время интерес филологов к вопросам, связанным с анализом художественного текста, значительно возрос. Появляющиеся учебные пособия, статьи и монографии на данную тему посвящены типологическим, семиотическим, лингвопрагматическим и стилистическим аспектам художественного текста. К сожалению, приходится констатировать, что во многих работах отсутствует комплексное, синтетическое рассмотрение природы художественного текста, преодолевающее практику его поэтапного изучения, которое сводится к исследованию семантики в отрыве от сюжета, структуры и композиции; и наоборот, изолированному изучению строя текста в отрыве от анализа особенностей его языковой ткани. Сегодня общепризнанным является утверждение о том, что односторонний анализ художественного текста без объяснения его природы не может претендо-

вать на глубокое и всестороннее исследование.

Языковая картина мира – это важная составная часть модели мира в голове человека, т.е. совокупности представлений и знаний человека о мире. В. Гумбольдт считал, что язык – это не просто средство общения, но выражение мировидения говорящего. Исследованием языковой картины мира занимались многие лингвисты Ю.Н. Караулов, Г.В. Колшанский, Б.А. Серебренников, В.Н. Телия и другие [3, с.397]. Носителем языковой картины мира является человек, т.е. автор произведения. Автор произведения познает объективный мир и выражает результаты своего познания в языке. Совокупность этих знаний в языковой форме и является языковая картина мира. Текст произведения рассматривается как результат речемыслительной деятельности автора. Благодаря анализу лексических, стилистических средств в определенном тексте, исследователь имеет возможность раскрыть представленные в речевом произведении знания об отражаемом в нем мире. Создавая художественный текст, автор отбирает те явления действительности, которые соответствуют его замыслу.

Для анализа художественного произведения, мы разделили типы информационной значимости на следующие группы [5, с.114]:

1. событийная (время, пространство, пейзаж, герои);
2. социальная (система принятых норм и традиций);
3. психологическая (мотив поступков);
4. эстетическая (присутствие фактора культуры и истории).

Мы проанализировали данные типы информации на наличие лексических и стилистических средств, которые помогли автору отразить языковую картину мира.

Первая группа «событийная» относится к описанию времени, пространства, пейзажа и образов героев. Художественное произведение не может существовать вне времени и пространства, таким образом данные категории сообщают читателю компоненты авторского художественного замысла [4, с.245]. Действие романа происходит во время Второй мировой войны и в послевоенное время. После свадьбы Грейс поселилась в доме своего отца в графстве Уилтшир вместе с сыном и там она живет в ожидании мужа: 'She lived in a dream of Charles-Edouard, so that as the years went on he turned, in her mind, into somebody quite divorced from all reality and quite different from the original. He came back for three hectic days in July 1940 and after that seemed to go father and father away, Fort Lamé, Ceylon, and finally Indo-China. When the war ended he was immediately demobilized, his return was announced again. It was more than seven years after their wedding when at last the telephone bell rang and Grace heard his voice speaking from Heath Row' [6, p.18]./ Она жила с мечтой о Чарльзе-Эдуарде, т.о. что когда

прошли годы, в ее голове он превратился в человека, который далек от реальности и который отличается от настоящего Чарльза-Эдуарда. Он вернулся на три беспоконных года в июле 1940 г и после этого казалось, что он отдаляется все дальше и дальше, Форт Лами, Цейлон и в конце концов Индо-Китай. Когда закончилась война, его сразу же демобилизовали и о его возвращении снова сообщили. Прошло более 7 лет с момента их свадьбы, когда в конце концов зазвонил телефон и Грейс услышала его голос. Он звонил из Хитроу.

Пространство тесно связано с категорией времени. По мнению М.М. Бахтина категория пространства имеет большое значение для жанровой природы текста и образа человека. Время раскрывается в пространстве, и пространство осмысливается временем. Мы связываем категорию пространства с жилым пространством и атмосферой, которая в нем присутствует [4, с.243]. Грейс впервые покидает родительский дом и переезжает с Чарльзом-Эдуардом во Францию к его родственникам: 'He held a door for her. Grace walked into a huge room, dark and paneled, with a painted ceiling. Furniture was dotted about in it; like shrubs in a desert pieces seemed to grow where they stood, following no plan of arrangement, and dotted about among them were human figures. There was an old man painting at an easel, an old lady at a piano playing the Chopin waltz, while another old lady in the embrasure of a window, was deep in conversation with an ancient priest' [6, p.24]. /Он подержал для нее дверь. Грейс вошла в огромную комнату, темную и обшитую панелями, с окрашенным потолком. Мебель была разбросана по комнате как кустарники в пустыне и казалось, что предметы мебели выросли из того места, где они стояли, не следуя определенному плану обстановки. И среди мебели были разбросаны человеческие фигуры. Там находилась пожилая человек, рисующий на мольберте, пожилая леди у пиано, играющая вальс Шопена, в то время как другая пожилая леди в проеме окна, была увлечена разговором со старым священником. Английский дом описывается так: 'The central block of the house having been requisitioned by soldiers, he and Grace occupied three rooms in one of the wings, and Charles-Edouard now set himself the task of filling these rooms with objects of art' [6, p.14]./ Центральная часть дома когда-то была занята солдатами, он и Грейс занимали три комнаты в одной из частей дома и Чарльз-Эдуард имел задачу обставить эти комнаты предметами искусства. Парижский дом описывается следующим образом: «The other rooms in her house, with their admirable decoration and gold-encrusted furniture, so rich that to enter one of them was like opening a jewellery box' [6, p.71]./ Другие комнаты в ее доме с очаровательной обстановкой и мебелью, инкрустированной золотом, были настолько богато обставлены, что входя в них, Вы как будто открывали шкатулку с драгоценностями.

Категория пейзажа связана с развитием чувства при-

роды у человека. Описание пейзажа в художественном произведении служит для усиления картин каких-либо событий, описания природы. По мнению И.В. Арнольд пейзаж может быть источником эмоций и гармонировать с состоянием героев или напротив контрастировать с ним [1, с.115]. Грейс переезжает с Чарльзом-Эдуардом во Францию и перед ее глазами открывается следующий пейзаж: 'The Provencal landscape, like that of Tuscany which it so much resembles, is marked by many little hills humping unexpectedly in the middle of vineyards. These often have a cluster of cottages round their lower slopes, overlooked by a castle, or the ruin of a castle, on the summit. Such was Bellandargues. The village lay at the foot of a hill, and above it, up in the blue sky, hung the castle, home, for many generations, of the Valhubert family' [6, p.23]. / Провансальский пейзаж, очень напоминающий пейзаж Тасканы, наполнен холмами, которые возникают перед очевидцем в центре виноградников. На них видно скопление коттеджей вокруг нижних склонов, над которыми на вершине возвышается замок или руины замка. Таким местом был Белландарг. Деревушка находилась у подножия холма и над ней, в голубом небе, виднелся замок, дом для многих поколений семьи Валуверт.

Художественный образ» - одна из самых многогранных и сложных эстетических категорий, которая используется в рамках ряда гуманитарных научных дисциплин; при этом в каждом случае меняются ракурс рассмотрения, понимание и определение данной категории. Исследование художественного образа заключается в анализе языковых средств (лексические, стилистические), которые используются при описании героев и которые направлены на создание определенного описания. Яркий образ основан на использовании сходства между двумя далекими друг от друга предметами или людьми. Рассмотрим несколько примеров образов главных героев: 'Grace and the child were tired after the night in the train, but Charles-Edouard and Nanny were made of sterner stuff. His sings and jokes flowed like a running river' [6, p.22]. / Грейс и ребенок устали после ночи, проведенной в поезде, но Чарльз-Эдуард и Няня были сделаны из крутого теста. Его песни и шуточки лились как река. 'But I don't like the idea of Grace marrying a frog, to tell the truth' [6, p.10]. / Сказать по правде, мне, что Грейс выходит замуж за «лягушку». 'But you know what it is with Nanny, I'm dreadfully under her thumb. She thinks M. l'Abbe is taxing her little brain' [6, p.48]. / Но ты знаешь, что это значить находится рядом с Няней. Я полностью от нее завишу. Она считает, что Лаббе дает ей сложные задачи. 'The fact is I was not quite sure. I married this foreign woman after a very short courtship, I was off to the war, perhaps for years, she was engaged to somebody else when I first met her, and might have- I didn't think so, but there was no proof- an unstable character. And she was a heathen. The English, you know, are nearly all heathens, like freemasonry' [6, p. 53]. / Дело в том, что я не был полностью уверен. Я женился

на иностранке после короткого периода ухаживаний. Я отправился на войну и возможно в течение многих лет она была помолвлена с кем-то, когда я ее впервые встретил и возможно, у меня нет доказательств, она была непостоянной натурой. И она была язычницей. Англичане, вы знаете, почти все язычники как масоны. 'I suppose Charles-Edouard must seem very English to you, dear child'. English? Grace was amused and surprised. For her Charles-Edouard was the forty kings of France rolled into one, the French race in person walking and breathing' [6, p. 54]. / Я полагаю, что тебе кажется что у Чарльза-Эдуарда слишком английский нрав, мое дитя. Английский, Грейс была поражена и удивлена. Для нее Чарльз-Эдуард представлялся как 40 королей Франции в одном, вся французская раса в одном человеке гуляла и дышала в нем. 'Carolyn Broadman was a lifelong friend of Grace. Sir Conrad always called her Don Juan. She had certainly been one at school, coldly gathering up the poor little hearts laid at her feet and throwing them over her shoulder' [6, p. 63]. / Кэролайн Бродман была закадычной подругой Грейс. Сэр Конрад всегда называл ее Дон-Жуаном. В школе она была из тех, кто холоднокровно собирал бедные, маленькие сердца у своих ног и выбрасывала их через плечо.

Вторая группа «социальная» включает в себя общепринятые нормы и традиции, свойственные той или иной культуре. Мы рассмотрели данную группу в контексте, связанном с раутами высшего общества: их поведение, традиции. После переезда в Париж, Чарльз-Эдуард представляет Грейс парижскому высшему обществу: 'As soon as she had some presentable clothes Charles-Edouard began taking Grace to see his relations. The old ladies were covered with a curious assortment of jewellery. Prominent upon a black cardigan they generally wore the rosette of the Legion of Honour' [6, p. 68]. / Как только у нее появились презентабельных нарядов, Чарльз-Эдуард начал знакомить Грейс с его окружением. Пожилые леди имели интересный ассортимент украшений. Отдавая предпочтение черному кардигану, они обычно носили розетку Почетного легиона. 'They fired questions at her from all sides, wanting to know about English novelists, dramatists, country houses, boy scout, gardens, music, essayists, and the government of Britain. Their knowledge of England was quite astonishing, very much like the knowledge some astronomer might have of the moon after regarding it for many a long night through a telescope' [6, p.69]. / Они задавали ей вопросы со всех сторон, желая знать об английских романистах, драматургах, виллах, бойскауте, садах, музыке, эссеистах и правительстве Британии. Их знания об Англии были достаточно поразительны, похожи на знания какого-то астронома, который знает о луне, исходя из знаний, которые он получил, смотря ночью в телескоп. 'In France you are always in a witness box. You'll get used to it. But you must sharpen your wits a little, my dearest, if you want a favourable verdict' [6, p. 70]. / Во Франции ты всегда чувствуешь себя как в месте для дачи

свидетельских показаний. Ты привыкнешь к этому. Но ты должна немного напрягать свои мозги, моя дорогая, если ты хочешь получить желаемый вердикт.

Третья группа «психологическая» связана с мотивом, который в литературном произведении чаще всего понимается как часть, элемент сюжета. Любой сюжет представляет собой переплетение мотивов. Критерием мотива, в большинстве случаев, служит ключевое слово. Тётушка Чарльза-Эдуарда пытается убедить Грейс воссоединиться с Чарльзом-Эдуардом после их разрыва: 'Grace, my child, it is your duty to return to Paris and marry Charles-Edouard. He may find himself trapped into some perfectly incongruous marriage. Think of your little boy, brought up like this between the two of you, no continuity in his education. Grace dear, surely you must understand where it is that your duty lies' [6, p. 229-230]. / Грейс, дитя моё, это твой долг возвратиться в Париж и выйти замуж за Чарльза-Эдуарда. Возможно, он может быть пойманным в ловушку и иметь для себя совершенно неподходящий брак. Подумай о своем маленьком мальчике, который воспитывается таким образом, что он находится между Вами, без последовательности в его обучении. Грейс, дорогая, конечно, ты должна понимать, в чем состоит твой долг.

Четвёртая группа «эстетическая», которая относится к факторам культуры и истории. В романе можно встретить названия французских культурных мест, личностей. Например: 'In due course Nanny and Sigi arrived on the night train from Marseilles, and that afternoon Grace took them across the river to the Tuileries Gardens' [6, p.61]. / В надлежащее время Няня и Сиги прибыли на ночном поезде из Марселя и в тот день Грейс взяла их на прогулку вдоль реки в сады Тюильри. 'There is the old French nobility and that of the Holy Roman Empire. Then we have the titles created by Napoleon, at the Restoration, by the July monarchy and Napoleon III' [6, p. 75]. / Существует старая французская знать и знать Великой Римской империи. Затем у нас есть титулы, созданные Наполеоном во время Реставрации и июльской монархией и Наполеоном III. 'D' you know what, Mum- I rode on a cheval de Marly' [6, p.208]. / Мам, ты знаешь, что я катался на лошади Марли? Поведение французского высшего общества трактуется из гостей следующим образом: 'Please do not imagine that social life is easy here, as it is in England. It is very very different matter. I will explain why. In England. As we know, everybody has a number, so when you give a dinner it is perfectly easy to place your guests- you look up the numbers, seat them accordingly and they just dump down without any argument. Placement, such a terrible worry to us in France, never bothers you at all' [6, p. 75]. / Пожалуйста, не воображайте, что общественная жизнь здесь легкая как, например, в Англии. Здесь она очень очень сложная. Я объясню почему. В Англии, как мы знаем, все имеют номера, т. когда Вы даете обед, Вам легко расса-

дить Ваших гостей- Вы смотрите на номера, сажаете их согласно их номеру и для них это все является само собой разумеющимся, что они никогда не спорят. Рассадка гостей – ужасные хлопоты во Франции, которые Вас не так волнуют.

На основе приведенных примеров, иллюстрирующих лексические и стилистические средства, использованные в романе «Счастье», мы приводим следующую таблицу, в которой мы разбираем по категориям данные языковые средства:

Типы информации	Используемые языковые средства
Категория времени	числительные (three hectic days, in July 1940), время Past Simple (... as the years went on...), географические наименования (Fort Lamy, Ceylon, Indo-China)
Категория пространства	глаголы пространственного перемещения (to walk, to occupy, to fill, to enter); предлоги пространственного значения (into in); ключевые слова (house, furniture, window, door, piano, room, objects of art); стилистические средства (сравнение- аналогия... to enter one of them was like opening jewellery box)
Категория пейзажа	глаголы изобразительной семантики (to hump, to overlook, to lie); ключевые слова (hills, vineyards, cluster of cottages, castle, village, sky, home); стилистический прием (сравнение-соответствие: (... like that of Tuscany which it so much resembles...))
Категория образа	Идиомы (to be made of sterner stuff, to be under one's thumb, to tax one's brain); сравнение-тождество (... like a running river); сравнение-аналогия (... like freemasonry); метафора (... the forty kings of France rolled into one, Don Juan); ирония (to marry a frog)
Категория традиций и норм	лексика исторической коннотации (the rosette of the legion of Honour); сравнение соответствие (... like the knowledge some astronomer might have of the moon after regarding it for many a long night through a telescope); метафора (a witness box)
Категория мотива	Ключевые слова (a duty).
Категория культуры и истории	исторические личности (Napoleon, Napoleon III); исторические периоды (The Holy Roman Empire, the July Monarchy); исторические места (The Tuileries Gardens, le cheval de Marly)

Рассмотрев данные категории, мы пришли к выводу, что они являются неотъемлемой составляющей художественного произведения и непосредственно определяют структуру произведения, а с помощью лексических и стилистических средств можно познавать языковую картину мира. Каждая из этих категорий обладает своими собственными свойствами и характеристиками, что позволяет автору по-своему использовать эти свойства

в тексте. Используя те или иные лексические и стилистические средства, автор может замедлять или убыстрять ход времени, расширять границы пространства, наделять героев теми или иными характеристиками, делать героев хорошими или плохими, соединять их или различать, мотивировать героев на совершение поступков. Таким образом можно сделать вывод, что лексические и стилистические средства играют непосредственную роль в создании языковой картины мира.

Проведенное исследование показало, что с помощью

лексических и стилистических средств передается языковая картина мира писателя. Ключом к познанию языковой картины мира является анализ индивидуальной языковой системы. С помощью языковых средств английская писательница Нэнси Митфорд создала яркие образы героев, описала английский и французский пейзажи, провела нас через разные пространства и через призму произведения читатель познает английскую и французскую картину мира. Выявленные лексические и стилистические средства могут послужить основанием для дальнейшего исследования языковой картины мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 5-е изд., испр. и доп. - М.: Флинта: Наука, 2002. - 384 с.
2. Виноградов В.В. О языке художественной литературы. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://www.danefae.org/lib/vvv/ojaxl/iii/htm> (Дата обращения: 25.03.2023 г.).
3. Гончарова Н.Н. Языковая картина мира как объект лингвистического описания. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/yazykovaya-kartina-mira-kak-obekt-lingvisticheskogo-opisaniya> (Дата обращения: 25.03.2023 г.).
4. Куперкина С.М. О средствах репрезентации текстовой картины мира в современном ирландском романе. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/o-sredstvah-representatsii-tekstovoy-kartiny-mira-v-sovremennom-irlandskom-romane> (Дата обращения: 25.03.2023 г.).
5. Левина В.Н. Художественный текст как авторское отражение картины мира. [Электронный ресурс]. - Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/v/hudozhestvennyy-tekst-kak-avtorskoe-otrazhenie-kartiny-mira> (Дата обращения: 25.03.2023 г.).
6. Mitford N. The Blessing.- Penguin Books, 2015— 247 p.

© Иванов Николай Викторович (e-nickma@mail.ru), Черемисова Елена Анатольевна (7313150@gmail.com).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный Университет имени князя Александра Невского
Министерства обороны Российской Федерации